


Dersin kodu/adı	İMT403 SÖZLÜ ÇEVİRİ ÇALIŞMALARI		 HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
AKTS	6		
Dersin sorumlusu	DR. ÖĞRETİM ÜYESİ ALPER KUMCU		
Ders günü/saati/sınıfı			
Dersin amacı	Bu dersin amacı öğrencilere sözlü çeviri çalışmalarının gelişimini ve kuramsal çerçevesini sunmak ve sözlü çeviri araştırmalarındaki son gelişmeleri kuramsal, deneysel ve yöntembilimsel çalışmalar aracılığı ile tartışmaktır. Ders, sözlü çevirinin kavramsal temelleri, model ve süreçleri, modaliteleri, sosyobilşsel bağlamı başta olmak üzere sürece ve ürüne dâhil unsurları kapsar. Dersin sonunda lisans düzeyinde eğitim alan geleceğin sözlü çevirmenleri, sözlü çevirinin bilimsel altyapısı ile donatılarak dil ve bilişsel becerileri gelişmiş dil profesyonelleri olmanın ötesine taşınır.		
Dersin işlenişi	Öğrenciler makale tartışmaları öncesi sorular hazırlayarak Hacettepe Üniversitesi Dijital Öğrenme Platformu'na yüklerler. Ayrıca öğrenciler makale tartışmaları haftasında dönem içi değerlendirmesine katılmak üzere en az bir değerlendirme raporu (response paper) yazarlar.		
Haftalar	Konular		
1. Hafta	Dersin tanıtımı: Amaç, yöntem, konular, öğrencinin sorumlulukları ve başarı koşulları		
2. Hafta	Sözlü çeviri çalışmalarının kavramsal ve kuramsal temelleri		
3. Hafta	Sözlü çeviri modelleri, paradigmaları ve yaklaşımları		
4. Hafta	Sözlü çeviride tema ve süreçler: Anlama, çift dillilik ve eşzamanlılık		
5. Hafta	Sözlü çeviride tema ve süreçler: Bellek		
6. Hafta	Sözlü çeviride tema ve süreçler: Üretim, başarımlar, bilişsel yük ve hatalar		
7. Hafta	Sözlü çeviri çalışmalarında diğer bakış açıları ve yeni yönelimler		
8. Hafta	Ara sınav		
9. Hafta	Makale tartışması		
10. Hafta	Makale tartışması		
11. Hafta	Makale tartışması		
12. Hafta	Makale tartışması		
13. Hafta	Makale tartışması		
14. Hafta	Makale tartışması		
Değerlendirme	Ağırlık %	Adet	
Ara sınav	50	1	
Genel sınav	50	1	
Kısa sınav (quiz)			
Sunum			
Proje			
Laboratuvar			
Ödev	Kanaat puanına eklenecektir.		
Devam	Kanaat puanına eklenecektir.		

Diğer ()	
Ders İşleme Şablonu	
Kaynaklar	
<p>Dimitrova, B. E., & Hyltenstam, K. (2000). <i>Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives</i>. John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Ferreira, A., & Schwieter, J. W. (2015). <i>Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting</i>. John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Gile, D., Dam, H. V, Dubslaff, F., Martinsen, B., & Schjoldager, A. (2001). <i>Getting started in interpreting research: Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners</i>. John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Hansen, G., Chesterman, A., & Gerzymisch-Arbogast, H. (2008). <i>Efforts and models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile</i>. John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Lambert, S., & Moser-Mercer, B. (1994). <i>Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation</i>. John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Mellinger, C. D., & Hanson, T. A. (2016). <i>Quantitative research methods in translation and interpreting studies</i>. Taylor & Francis.</p> <p>Mikkelsen, H., & Jourdenais, R. (2015). <i>The Routledge handbook of interpreting</i>. Taylor & Francis.</p> <p>Pöchhacker, F. (2016). <i>Introducing interpreting studies (second edition)</i>. Taylor & Francis.</p> <p>Pöchhacker, F. (2015). <i>Routledge encyclopedia of interpreting studies</i>. Taylor & Francis.</p> <p>Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). <i>The interpreting studies reader</i>. Routledge.</p> <p>Shlesinger, M., Pöchhacker, F., Jakobsen, A. L., & Mees, I. M. (2007). <i>Interpreting studies and beyond: A tribute to Miriam Shlesinger</i>. Samfundslitteratur.</p>	